



www.ettoi.pl  
www.elipublishing.pl

ettoi

Wydawnictwo ET TOI to przedstawiciel i dystrybutor wydawnictw ELI Publishing i La Spiga w Polsce. Na naszą ofertę składa się szeroki wybór materiałów do nauki języka angielskiego, francuskiego, niemieckiego, hiszpańskiego i włoskiego. W naszym katalogu wydawniczym znaleźć można także materiały do nauki języka rosyjskiego i portugalskiego.

- gry edukacyjne do nauki języków obcych
- uproszczone lektury o zróżnicowanym poziomie trudności w pięciu językach
- materiały do nauki języka angielskiego branżowego (ESP)
- materiały wizualne i aplikacje edukacyjne na tablice interaktywne
- podręczniki kursowe dla osób w różnym wieku
- prenumeraty czasopism językowych

Opis całej kolekcji na stronie  
[www.lektury-jezykowe.pl](http://www.lektury-jezykowe.pl)

Victor Hugo

**Notre-Dame de Paris****pages 8-9****1** 1 VRAI, 2 FAUX, 3 FAUX, 4 VRAI, 5 FAUX, 6 VRAI, 7 VRAI**2**

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	Q	J	X	J	L	U	G	U	B	R	E
2	D	O	M	A	L	H	E	U	R	O	J
3	I	N	S	C	R	I	P	T	I	O	N
4	F	C	F	F	É	G	L	I	S	E	M
5	S	A	G	S	O	U	V	E	N	I	R
6	S	M	T	D	E	S	T	I	N	É	E
7	G	W	O	A	X	C	R	I	M	E	T
8	P	E	U	P	L	E	Y	M	O	T	N
9	M	U	R	N	P	I	E	R	R	E	L
10	G	U	O	P	R	É	T	R	E	I	F
11	Y	A	R	C	H	I	T	E	C	T	E

ARCHITECTE (B11H), CRIME (F7-H), DESTINÉE (D6-H), ÉGLISE (E4-H), FATALITÉ (A4-D), INSCRIPTION (A3-H), LUGUBRE (E1-H), MALHEUR (C2-H), MOT (H8-H), MUR (A9-H) PEUPLE (A8-H), PIERRE (E9-H), PRÊTRE (D10-H), SOUVENIR (D5-H), TOUR (C6-V).

**pages 18-21****1** 1 Le 6 janvier 1482 toutes les maisons et les boutiques de Paris étaient fermées.**2** Comme chaque année le peuple de Paris fêtait les Rois et ses fous.**3** Un grand nombre de Parisiens s'étaient rendus de bon matin sur l'Île de la Cité où devaient avoir lieu une représentation théâtrale et l'élection du pape des Fous.**4** Sauf qu'à midi le mystère du poète Pierre Gringoire n'avait pas encore commencé, et la foule qui se pressait dans le palais de justice s'impatientait.**5** Plus le temps passait, plus la colère grondait et, quand finalement, les acteurs montèrent sur scène, le public, exaspéré, les renvoya dans les coulisses.**6** L'auteur essaya bien de les faire revenir plusieurs fois, mais la foule, fatigué d'attendre, ne les écoutait plus.**7** Alors, l'un des ambassadeurs flamands qui assistaient au spectacle prit la parole et proposa que l'on passe immédiatement au concours de grimaces.**8** La motion de l'ambassadeur fut accueillie avec enthousiasme et les concurrents passèrent l'un après l'autre leur tête grimaçante dans un trou de la rosace au-dessus de la porte de la chapelle.**9** Toutes les expressions humaines défilèrent ainsi devant le public qui riait aux éclats chaque fois qu'un nouveau visage apparaissait dans la lucarne.**10** Tout à coup, une acclamation formidable accueillit une grimace prodigieuse : le pape des Fous venait d'être élu.**11** Lorsque le vainqueur sortit de derrière la porte qui cachait le reste de sa personne, tout le monde reconnut Quasimodo le monstrueux sonneur de cloches de Notre-Dame.

**2a** janvier • mystère • pape • palais • justice • ambassadeurs • mariage • cardinal • mendiant • auteur • élection • grimace • sonneur • cloches • bossu • procession • promenade • surprise • bourgeois • acteurs.

Résumé libre.

**2b** mai || sons • bou || ti || ques • ju || ge || ment • Vi || erge • tri || bu || nal • Mi || ra || cles • dau || phin • Flan || dres • spec || ta || teurs • en || nui • dis || putes • étin || celle • fou || dre • cu || rio || si || té • mes || sieurs • mes || de || moi || sel || les • cos || tume • ton || ner || re • co || mé || diens • di || ver || tis || sant.

**3a** Pendant tout le spectacle des grimaces, l'auteur de la pièce et les acteurs avaient tenu bon. Talonnés par lui, n'avaient pas discontinué de débiter sa comédie, et lui n'avait pas discontinué de l'écouter. Il avait pris son parti du vacarme, et était déterminé à aller jusqu'au bout, ne désespérant pas d'un retour d'attention de la part du public. Cette lueur d'espérance se ranima quand il vit Quasimodo, Coppenole et le cortège assourdissant du pape des fous sortir à grand bruit de la salle. La foule se précipita avidement à leur suite. En un clin d'œil la salle fut vide. À vrai dire, il restait encore quelques spectateurs, les uns épars, les autres groupés autour des piliers, femmes, vieillards ou enfants, en ayant assez du brouhaha et du tumulte. Quelques écoliers étaient demeurés à cheval sur l'entablement des fenêtres et regardaient dans la place. Gringoire pensa que cela valait tout de même la peine de continuer, et il ordonna aux acteurs de rester sur scène ; le public n'était pas nombreux, certes, mais c'était un public d'élite, un public de lettrés. Tout à coup une voix cria : « *La Esmeralda ! La Esmeralda !* et les derniers spectateurs sortirent en courant, au grand désespoir de Pierre Gringoire.

**3b** électricité • exercice • fermeture • acheter • nous achetons • ils achètent • précéder • je précède • nous précédon • nécessaire • fenêtre • prêtre • bohémienne • honnête • estrade • comédien • colère • charité • messieurs • stupéfaction • expression.

**4** grotesque • grands • décoré • nouveau • difficile • triste • hideux • première • misérable • ironiques • dérisoire • réelle • robuste • agile • gentil • méchant.

## pages 30-33

**1** par ses parents • les yeux et à parler bas • ç'était d'ailleurs un enfant triste • à seize ans • il étudia la science des herbes • à dix-huit ans • à vingt ans • 1482 • à trente-six ans • cent soixante-quatorze.

**2** Quasimodo avait 20 ans et Frollo 36 (20+16 = 36 >>> 36+20=56).

**3** C'est au moment où il revenait, le jour de la Quasimodo, de dire sa messe, que l'attention de Claude Frollo avait été éveillée par un groupe de vieilles femmes en cercle autour du lit des enfants-trouvés. Que regardaient ces vieilles femmes ? Il s'était approché et avait vu un nouveau-né qui pleurait si fort que cette détresse remua en lui une grande pitié, et il avait emporté l'enfant. Quand il le tira du sac, il le trouva bien difforme. Le pauvre petit diable avait une verrue sur l'œil gauche, la tête dans les épaules, la colonne vertébrale arquée, le sternum proéminent, les jambes torsées. La compassion de Claude s'accrut de cette laideur ; et il fit vœu dans son cœur d'élever cet enfant. Il baptisa son enfant adoptif, et le nomma *Quasimodo*, autant pour marquer ainsi le jour où il l'avait trouvé, autant pour caractériser par ce nom à quel point la pauvre petite créature était incomplète et à peine ébauchée. En effet, Quasimodo, avec son œil de cyclope, sa bosse et ses jambes tordues n'était guère qu'un à peu près.

**4** En 1482, Quasimodo avait grandi. Il était devenu, depuis plusieurs années, sonneur de cloches de Notre-Dame. Avec le temps, une étrange intimité avait fini par unir le sonneur à l'église. Séparé du monde depuis sa naissance par la double fatalité de sa naissance inconnue et de sa nature difforme, emprisonné dès l'enfance dans ce double cercle infranchissable, le pauvre malheureux s'était accoutumé à ne rien voir d'autre que les murs qui l'avaient recueilli et protégé. Notre-Dame avait été successivement pour lui, au fur et à mesure qu'il grandissait et se développait, l'œuf, le nid, la maison, la patrie, l'univers. Et il y avait incontestablement une sorte d'harmonie mystérieuse entre cette créature et cet édifice. Lorsque, tout petit encore, il se traînait tortueusement sous les ténèbres de ses voûtes, il semblait, avec sa face humaine et son corps monstrueux, le reptile naturel de ces dalles humides et sombres sur laquelle l'ombre des chapiteaux projetait tant de formes bizarres. Plus tard, la première fois qu'il s'accrocha machinalement à la corde des tours, et qu'il s'y pendit, et qu'il mit la cloche en branle, cela fit à Claude, son père adoptif, l'effet d'un enfant dont la langue se délie et qui commence à parler. Quasimodo était né borgne, bossu, boiteux. C'est

à grande peine et à grande patience que Claude Frolo était parvenu à lui apprendre à parler. Mais une fatalité était attachée au pauvre enfant trouvé. Sonneur de Notre-Dame dès l'âge de quatorze ans, une nouvelle infirmité était venue s'ajouter aux autres ; les cloches lui avaient brisé le tympan ; il était devenu sourd. La seule porte que la nature lui avait laissée toute grande ouverte sur le monde s'était brusquement fermée à jamais.

C'est ainsi que peu à peu, se développant toujours à l'ombre de la cathédrale, y vivant, y dormant, n'en sortant presque jamais, en subissant à toute heure la pression mystérieuse, il arriva à lui ressembler, à s'y incruster, pour ainsi dire, à en faire partie intégrante. C'était sa demeure, son trou, son enveloppe. Il y avait entre la vieille église et lui une sympathie instinctive si profonde, tant d'affinités magnétiques, tant d'affinités matérielles, qu'il y adhérait en quelque sorte comme la tortue à son écaille. La rugueuse cathédrale était sa carapace.

- 5** Le pauvre poète jeta les yeux autour de lui. Il était en effet dans cette redoutable Cour des Miracles, où jamais honnête homme n'avait pénétré à pareille heure; cercle magique où les officiers du Châtelet et les sergents de la prévôté qui s'y aventuraient disparaissaient en miettes; cité des voleurs et des assassins, égout d'où s'échappait chaque matin, et où revenait croupir chaque nuit ce ruisseau de vices, de mendicité et de vagabondage toujours débordé dans les rues des capitales; ruche monstrueuse où rentraient le soir avec leur butin tous les frelons de l'ordre social; hôpital menteur où le bohémien, le moine défroqué, l'écolier perdu, les vauriens de toutes les nations, espagnols, italiens, allemands, de toutes les religions, juifs, chrétiens, mahométans, idolâtres, couverts de plaies fardées, mendiants le jour, se transfiguraient la nuit en brigands ; immense vestiaire, en un mot, où s'habillaient et se déshabillaient à cette époque tous les acteurs de cette comédie éternelle que le pillage la prostitution et le meurtre jouent sur le pavé de Paris.

### pages 42-45

- 1** autour • autour • partout • gauche • derrière • loin • ailleurs • côté • droite • devant • près • devant.
- 2** 1-C • 2-A • 3-L • 4-F • 5-I • 6-B • 7-H • 8-E • 9-J • 10-G • 11-D • 12-K.
- 3** en • en • vous • lui • le • les • le • le • l' • l' • les • l' • toi • leur • lui • lui • le • lui • moi • lui • le • me • lui.
- 4** cœur • figure • front • tête • poitrine • bouche • sourcils • cheveux • œil • ongles • doigts • yeux.

### pages 54-57

- 1** conservée • fait • posé • posé • imprimées • maltraité • ébréché • ruées • déchiré • crevé • brisé • arraché • tranché
- 2** Il lui demanda >>> s'il était un homme de science .  
Il lui demanda >>> sur quelle science il venait le consulter  
Il lui demanda >>> s'il ne savait pas que la médecine était une chimère.  
Il lui demanda >>> s'il ne croyait à rien.  
Il lui demanda >>> s'il avait déjà fait de l'or.  
Il lui demanda >>> s'il ferait de l'or.  
Il lui demanda >>> ce qu'il en ferait.  
Il lui demanda >>> s'il voulait/voudrait l'initier.  
Il lui demanda >>> ce qu'était un livre qui n'était pas écrit.
- 3** lui • lui • lui • lui • l' • l' • lui • lui • lui • lui • leur • le • le • elle • lui • lui • le • les • les • leur • les • les • lui • lui • lui • l' • les • le,

### pages 66-69

- 1** Réponses libres.
- 2** 1-Q • 2-G • 3-A • 4-N • 5-D • 6-M • 7-K • 8-E • 9-T • 10-R • 11-S • 12-O • 13-L • 14-P • 15-B • 16-H • 17-I • 18-F • 19-C • 20-J.
- 3** **1** Tout y sent le lendemain de fête  
**2** Instinctivement, les flâneurs se dirigent vers le lieu des supplices  
**3** Un escalier fort raide en pierre brute  
**4** à genoux et les bras derrière le dos  
**5** successivement à tous les points de la place.  
**6** une huée prodigieuse mêlée de rires et d'acclamations,  
**7** Le retour était étrange  
**8** sa philosophie manquaient à ce spectacle.
- 4** en face de • par • sur • avec • jusqu'à • chez • sur • à côté • dans • à côté.

## pages 78-81

**1a** Réponses libres.

**1b** Réponses libres.

**2** pourtant • peu à peu • d'ailleurs • quoique • parmi • pourtant • mais • si bien que • tout en • d'abord • ensuite • au milieu

**3** comprises • intrépide • charmante • belle • délicat • faite • basse • douceuse • sauvage • petite • courte • dorée • petite • implacable • brûlé • envenimées • irritées • cruelles • gracieuses • folle • hautaine • méchants • grande • misérable • malpropre • abject • joli • insensible • dédaigneuse • petite • extravagante • farouche • charmante.

**4** Scène et dialogues libres.

## pages 104-107

**1** 1-J • 2-H • 3-I • 4-C • 5-D • 6-N • 7-A • 8-L • 9-O • 10-K • 11-B • 12-G • 13-Q • 14-M • 15-F • 16-S • 17-P • 18-E • 19-R,

**2** Un soir, on cogne à ma porte. J'ouvre. Deux hommes entrent. Un noir avec un bel officier. On ne voyait que les yeux du noir, deux braises. Tout le reste était manteau et chapeau. Voilà qu'ils me disent: «La chambre à ~~Sainte-Jeanne~~ ► **Sainte Marthe**.» C'est ma chambre d'en haut, ma plus propre. Ils me donnent ~~chacun~~ ► **L'officier me donne un écu**. Nous montons. Dans le couloir d'en haut, pendant que j'ouvrais la porte de la chambre, ~~l'homme noir disparaît~~ ► **l'homme noir entre dans un réduit obscur**. L'officier, qui était beau comme un grand seigneur, ~~redescend avec moi. Il sort~~ ► **reste seul dans la chambre**. Il rentre quelques instants plus tard avec une belle jeune fille. Elle avait avec elle ~~un bouc, un grand bouc blanc~~ ► **une petite chèvre blanche**. Je n'aime pas ces bêtes-là, elles ont une barbe et des cornes. Cela ressemble à un homme. Cependant, je ne dis rien. L'officier m'avait payée. Je les fais monter tous les trois et je les laisse seuls. Il faut vous dire que ma maison a un rez-de-chaussée et un premier, elle donne par derrière sur la rivière, comme les autres maisons du pont, et la fenêtre du rez-de-chaussée et la fenêtre du premier s'ouvrent sur l'eau. J'étais en train de filer quand, tout à coup, j'entends ~~un cri~~ en haut, et tomber quelque chose sur le carreau. ► **Esmeralda n'a pas poussé de cri**. Et, juste après, la fenêtre qui s'ouvre. Je cours dans ma chambre qui est au-dessous, et je vois passer devant mes yeux une masse noire qui tombe dans l'eau. C'était un fantôme habillé en prêtre. Il faisait clair de lune. Je l'ai très bien vu. Il nageait du côté de la Cité. Alors, toute tremblante, j'appelle les gardes. Ils arrivent Je leur explique. Nous montons, et qu'est-ce que nous trouvons ? ma pauvre chambre tout en sang, ~~le capitaine tremblant de peur~~ ► **les soldats qui emportent le capitaine baigné dans son sang**, ~~la fille faisant la morte~~ ► **la fille évanouie**, et ~~le bouc avec un poignard dans le cou~~ ► **on ne sait rien du sort de la chèvre**.

**3** Le procureur du roi intervint pour procéder à l'interrogatoire de la chèvre. C'était en effet la seconde accusée. Il prit sur une table le tambour de basque de la bohémienne, et, le présentant d'une certaine façon à la chèvre, il lui demanda : « Quelle heure est-il ? »

La chèvre le regarda d'un œil intelligent, leva son pied doré et frappa sept coups. Il était en effet sept heures. Un mouvement de terreur parcourut la foule. À l'aide des mêmes manœuvres du tambourin, il fit faire à la chèvre plusieurs autres momeries, sur la date du jour, le mois de l'année, etc. Et, par une illusion d'optique propre aux débats judiciaires, ces mêmes spectateurs, qui peut-être avaient plus d'une fois applaudi aux innocentes malices de Djali, en furent effrayés sous les voûtes du Palais de Justice. La chèvre était décidément le diable. Ce fut bien pire encore, quand, le procureur du roi ayant vidé sur le carreau le petit sac de cuir plein de lettres mobiles que Djali avait au cou, on vit la chèvre extraire avec sa patte de l'alphabet épars ce nom fatal : *Phœbus*. Les sortilèges dont le capitaine avait été victime parurent irrésistiblement démontrés, et, aux yeux de tous, la bohémienne, cette ravissante danseuse qui avait tant de fois ébloui les passants de sa grâce, ne fut plus qu'une effroyable sorcière.

**4** Récit libre.

## pages 102-105

**1** En France, toute ville au Moyen Âge, avait ses lieux d'asile. Une fois le pied dans l'asile, le criminel était sacré. Mais il ne fallait pas qu'il en sorte. Un pas hors du sanctuaire, il retrouvait la roue ou le gibet auxquels il avait été condamné. Les soldats faisaient bonne garde autour du refuge, et guettaient sans cesse leur proie. Il arrivait parfois qu'un arrêt du parlement violait le refuge et restituait le condamné au bourreau ; mais la chose était rare. Les églises avaient d'ordinaire une logette préparée pour accueillir les demandeurs d'asile. À Notre-Dame, c'était

une cellule qui donnait sur le cloître. C'est là qu'après sa course triomphale sur les tours et les galeries, Quasimodo avait déposé Esmeralda.

**2** Ne pouvant se débarrasser d'elle, entendant toujours sa chanson bourdonner dans sa tête, voyant toujours ses pieds danser sur son bréviaire, sentant toujours la nuit en songe sa forme glisser sur sa chair, il voulut la revoir, la toucher, savoir qui elle était, voir s'il la retrouverait bien pareille à l'image idéale qui lui était restée d'elle, briser peut-être mon rêve avec la réalité. En tout cas, il espérait qu'une impression nouvelle effacerait la première, et la première m'était devenue insupportable. Je la cherchai. Je la revis. Malheur! Quand je l'eus vue deux fois, je voulus la voir mille, je voulus la voir toujours. Alors, je ne m'appartins plus. L'autre bout du fil que le démon m'avait attaché aux ailes, il l'avait noué à son pied. Il devint vague et errant comme elle. Il l'attendait sous les porches, il l'épiait au coin des rues, il la guettait du haut de sa tour, il lui parlait. Chaque soir, il rentrait plus charmé, plus désespéré, plus ensorcelé, plus perdu ! Il avait su qui elle était, égyptienne, bohémienne, gitane, zingara, comment douter de la magie ? Il espérait qu'un procès le débarrasserait de son charme. Il essaya d'abord de lui faire interdire le parvis de Notre-Dame, espérant l'oublier si elle ne revenait plus. Elle n'en tint compte. Elle revint. Puis il lui vint l'idée de l'enlever. Une nuit il l'a suivie. Ils étaient deux. Ils la tenaient déjà, quand un officier survint. Il la délivra. Il commençait ainsi notre malheur à tous les trois. Et ses souffrances infinies. Il assista à son procès. Il était assis sur le banc de l'accusation. Quand on l'a amenée, il était là; quand on l'a interrogée, il était là. C'était son crime, c'était son gibet qu'il voyait se dresser lentement sur son front. À chaque témoin, à chaque preuve, à chaque plaidoirie, il était là; il a pu compter chacun de ses pas dans la voie douloureuse; il était là encore quand les mains infâmes du tourmenteur ont en serré son pied dans l'horrible brodequin qui fait des membres d'un être vivant une boue sanglante.

**3** Quasimodo **s'était arrêté** sous le grand portail. Ses larges pieds **semblaient** aussi solides sur le pavé de l'église que les lourds piliers romains. Sa grosse tête chevelue **s'enfonçait** dans ses épaules comme celle des lions qui eux aussi **ont** une crinière et pas de cou. Il **tenait** la jeune fille toute palpitante suspendue à ses mains calleuses comme une draperie blanche; mais il la **portait** avec tant de précaution qu'il **paraissait** craindre de la briser ou de la faner. On **aurait dit** qu'il **sentait** que **c'était** une chose délicate, exquise et précieuse, faite pour d'autres mains que les siennes. Par moments, il **avait** l'air de n'oser la toucher, même du souffle. Puis, tout à coup, il la **serrait** avec étreinte dans ses bras, sur sa poitrine anguleuse, comme son bien, comme son trésor, comme **aurait fait** la mère de cet enfant ; son œil de gnome, abaissé sur elle, **l'inondait** de tendresse, de douleur et de pitié, et **se relevait** subitement plein d'éclairs. Alors les femmes **riaient** et **pleuraient**, la foule **trépignait** d'enthousiasme, car à cet instant Quasimodo **avait** vraiment sa beauté. Il **était** beau, lui, cet orphelin, cet enfant trouvé, ce rebut, il **se sentait** immensément fort, il **regardait** en face cette société dont il **était banni**, et dans laquelle il **intervenait** si puissamment, cette justice humaine à laquelle il **avait arraché** sa proie, tous ces tigres forcés de mâcher à vide, ces soldats, ces juges, ces bourreaux, toute cette force du roi qu'il **venait** de briser, lui infime, avec la force de Dieu. Et puis **c'était** une chose touchante que cette protection tombée d'un être si difforme sur un être si malheureux, qu'une condamnée à mort sauvée par Quasimodo. **C'étaient** les deux misères extrêmes de la nature et de la société qui **se touchaient** et qui **s'entraidaient**.

**4** Dialogue libre.

**5** La foule semblait **grossir** à chaque instant sur le Parvis. Seulement il présuma qu'elle ne devait **faire** que fort peu de bruit, puisque les fenêtres des rues et de la place restaient fermées. Tout à coup une lumière brilla, et en un instant sept ou huit torches allumées se promenèrent sur les têtes, en secouant dans l'ombre leurs touffes de flammes. Quasimodo vit alors distinctement **moutonner** devant la cathédrale un effrayant troupeau d'hommes et de femmes en haillons, armés de faux, de piques, de serpes, dont les mille pointes étincelaient. Ça et là, des fourches noires faisaient des cornes à ces faces hideuses. Il se ressouvint vaguement de cette populace, et crut reconnaître toutes les têtes qui l'avaient, quelques mois auparavant, salué pape des fous. Un homme monta sur une borne et se mit à **haranguer** la foule. parut haranguer. En même temps l'étrange armée fit quelques évolutions comme si elle prenait poste autour de l'église. Quasimodo ramassa sa lanterne et descendit sur la plate-forme d'entre les tours pour **voir** de plus près et **aviser** aux moyens de défense.

Mais d'abord devait-il éveiller l'égyptienne ? la faire **évasion** ? Par où ? les rues étaient investies, l'église était acculée à la rivière. Pas de bateau ! pas d'issue ! Il n'y avait qu'un parti, se faire tuer au seuil de Notre- Dame, **résister** du moins jusqu'à ce qu'il vînt un secours, s'il en devait **venir**, et

ne pas troubler le sommeil d'Esmeralda. La malheureuse serait toujours éveillée assez tôt pour mourir. Cette résolution une fois arrêtée, il se mit à examiner *l'ennemi* avec plus de tranquillité.

**pages 115-116**

**1** 1-C • 2-E • 3-H • 4-V • 5-F • 6-B • 7-I • 8-S • 9-U • 10-G • 11-Q • 12-N • 13-P • 14-K • 15-X • 16-A • 17-T • 18-W • 19-Z • 20-R • 21-M • 22-L • 23-Y • 24-D • 25-O • 26-J.

**BILAN**

Réponses libres.